

**CO-OPERATION AGREEMENT
between**

**Zhetysu State University named after I.
Zhansugurov, Taldykorgan, Kazakhstan
and
University of Zilina, the Slovak Republic**

University of Zilina (Slovak Republic) agree to develop the co-operation in education and research between the two institutions as follows:

1. Based upon the principles of respect for each other's independence and of mutual benefit, the two institutions will carry out the following activities:

- (1) Joint research and research meetings in ecotoxicology alpine ecology, informatics.
- (2) Exchange of scientific materials, information and publications in the journals of universities.
- (3) Exchange of specialists and preparation of joint scientific projects.
- (4) Joint research in the mountain protected areas.
- (5) Cooperation in the implementation of university educational programmes and student exchange.
- (6) Scientific internship of employees, teaching staff and students.

2. In order to carry out the above-mentioned activities, a detailed working plan maybe formed after consultation between the two universities.

3. This Agreement is valid for 5 (five) years from the effective date and may be renewed before the expiration date by the mutual consent of the two universities.

4. Revisions to this Agreement may be made upon the mutual consent of the two universities.

5. The Agreement is signed in English and Russian language. Both versions having equal legal force.

6. Either university may at any time give notice to the other university of its intention to withdraw from this Agreement, in which case this Agreement

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между**

**Жетысуским государственным
университетом им. И. Жансугурова,
Талдыкорган, Казахстан**

**и
Университетом Жилина, Словацкая
Республика**

Университет Жилина (Словацкая Республика) согласен развивать сотрудничество в области образования и научных исследований между университетами следующим образом:

1. На основе принципов уважения независимости друг друга и взаимной выгоды оба учреждения будут осуществлять следующие виды деятельности:

- (1) Совместные научно-исследовательские совещания по экотоксикологии альпийской экологии, информатики.
- (2) Обмен научными материалами, информацией и публикациями в журналах университетов.
- (3) Обмен специалистами и подготовка совместных научных проектов.
- (4) Совместные исследования в горных охраняемых районах.
- (5) Сотрудничество в реализации университетских образовательных программ и обмен студентами.
- (6) Научная стажировка сотрудников, профессорско-преподавательского состава и обучающихся.

2. Для осуществления вышеупомянутых мероприятий может быть составлен подробный рабочий план после консультаций между двумя университетами.

3. Настоящее Соглашение действительно в течение 5 (пяти) лет с даты вступления в силу и может быть продлено до истечения срока действия по взаимному согласию двух университетов.

4. Пересмотр настоящего Соглашения может производиться по взаимному согласию двух университетов.

5. Соглашение подписывается на английском языке и русском языке. Обе версии имеют одинаковую юридическую силу.

6. Каждый из университетов может в любое время уведомить другой университет о своем намерении выйти из настоящего Соглашения, и

shall terminate 90 (ninety) days after such notice has been given.

7. Each institution will appoint an appropriate person to co-ordinate the development and conduct of joint activities. Through these contact persons, either university may initiate proposals for activities under this Agreement. The contact person will, in addition, be responsible for the evaluation of joint activities according to the practices of their respective universities.

Aleftina Bakhtaulova _____
Science and strategic development center
Zhetysu State University named after I. Zhansugurov

Zhanar Nurmukhamedkyzy _____
Head of the Department of International Cooperation and investment projects
Zhetysu State University named after I. Zhansugurov

Prof. Dr. Marian Janiga _____
Director of the Institute of High Mountain Biology, University of Žilina

In witness thereof, the undersigned have signed this Agreement on behalf of their respective universities on the date shown with their respective signatures.

For
Zhetysu State University named after I. Zhansugurov:

Dr. M. Tolegen _____
Vice-Rector for Innovative Work and Strategic Development

Professor K. Baimyrzayev _____
Rector of the Zhetysu State University named after I. Zhansugurov

For
University of Žilina:

Professor. M. Janiga _____
Institute of High Mountain Biology
Director

в этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие в течение 90 (девяносто) дней после направления такого уведомления.

7. Каждое учреждение назначит ответственное лицо для координации разработок и проведения совместных мероприятий. Посредством контактных лиц любой университет может инициировать предложения по осуществлению деятельности в рамках настоящего Соглашения. Кроме того, контактное лицо будет отвечать за оценку совместных мероприятий в соответствии с практикой их университетов.

Алефтина Бахтаулова _____
Центр науки и стратегического развития
Жетысуский государственный университет им. И. Жансугурова

Жанар Нурмухамедкызы _____
Начальник отдела международного сотрудничества и инвестиционных проектов
Жетысуский государственный университет им. И. Жансугурова

Проф. Д-р Мариан Янига _____
Директор Института биологии высоких гор, Университет Жилина

В подтверждении этого, нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение от имени своих университетов с указанием даты и подписями сторон.

За
Жетысуский государственный университет им. И. Жансугурова:

Толеген М.А. _____
Проректор по инновационной работе и стратегическому развитию

Баймырзаев К.М. _____
Ректор Жетысуского государственного университета им. И. Жансугурова

Университет Жилина:

Профессор. М. Янига _____
Директор
Института биологии высоких гор



Professor Tatiana Čorejová
Rector of the University of Žilina

Date: 01.06.2017 *Čorejová*



Профессор Татьяна Чореева
Ректор Университета Жилина

Дата: 01.06.2017 *Čorejová*

Contacts: Zhetysu State University named
after I.Zhansugurov
Almaty region, Taldykorgan
I.Zhansugurov street 187a
Republic of Kazakhstan
vuz@zhgu.edu.kz

Контакты: Жетысуский государственный
университет им.И.Жансугурова
Алматинская обл., г.Талдыкорган
улица И.Жансугурова 187а
Республика Казахстан
vuz@zhgu.edu.kz

Contacts: Univerzity of Žilina,
Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina
Institute of High Mountain Biology,
University of Žilina, 059 56 Tatranska
Javorina 7. Republic of Slovakia
ihmb@uniza.sk

Контакты: Университет Жилина,
Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina
Институт биологии высоких гор,
Университет Жилина, 059 56
Татранска Яворина 7.
Республика Словакия
ihmb@uniza.sk